

ZARZĄDZENIE NR 164
REKTORA UNIwersYTETU ZIELONOGÓRSKIEGO

z dnia 4 października 2021 roku

**w sprawie zasad tłumaczeń i korekt tekstów w języku polskim i obcym
dla jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Zielonogórskiego**

Na podstawie art. 23 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 478 ze zm.) zarządzam, co następuje:

§ 1

1. Tłumaczenia i korekty tekstów w języku polskim i obcym dla jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Zielonogórskiego dokonywane są przez Uniwersyteckie Centrum Kształcenia Językowego.
2. Rektor, właściwy Prorektor, Dyrektor Instytutu, Dziekan lub Kanclerz (zwani dalej Wnioskodawcą) na wniosek pracownika zainteresowanego tłumaczeniem lub korektą tekstu przesyła do Uniwersyteckiego Centrum Kształcenia Językowego (dalej jako UCKJ) na adres e-mail: biuro@uckj.uz.zgora.pl prośbę o wycenę tłumaczenia lub korekty oraz podanie terminu jego wykonania, załączając tekst w formacie Word.
3. Teksty naukowe oraz podręczniki i inne materiały dydaktyczne przeznaczone dla studiów prowadzonych w języku obcym muszą być przedstawione UCKJ w języku obcym i objęte wnioskiem o korektę.
4. Po dokonaniu wyceny oraz ustaleniu terminu realizacji tłumaczenia lub korekty Wnioskodawca wysyła na adres e-mail wskazany w ust. 2 scan podpisanego **Wniosku o realizację tłumaczenia lub korekty**, stanowiącego załącznik do niniejszego zarządzenia, a UCKJ odsyła Wnioskodawcy podpisany wniosek z potwierdzonymi kosztami tłumaczenia lub korekty oraz terminem jego realizacji.
5. Wnioskodawca generuje w Systemie DZIEKANAT zamówienie jako blokadę środków na pokrycie kosztów usługi.
6. Po wykonaniu tłumaczenia lub korekty UCKJ przesyła tekst do akceptacji Wnioskodawcy wraz z protokołem odbioru. Wnioskodawca, po sprawdzeniu czy usługa została wykonana należycie, podpisuje protokół odbioru a scan podpisanego protokołu odbioru przesyła do UCKJ na adres e-mail wskazany w ust. 2.
7. Na tej podstawie dyrektor UCJK przesyła do Biura Zarządzania Nieruchomościami i Obsługi Uczelni zlecenie na wystawienie noty obciążeniowej na pokrycie kosztów tłumaczenia lub usługi przez jednostkę organizacyjną podległą Rektorowi, właściwemu Prorektorowi, Dyrektorowi Instytutu, Dziekanowi lub Kanclerzowi. Po podpisaniu noty przez Wnioskodawcę należna kwota zostaje przelana na konto UCKJ. Dopuszcza się wystawianie not obciążeniowych za okresy miesięczne.
8. W uzasadnionych przypadkach, za zgodą Prorektora ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą, dopuszcza się wykonanie tłumaczenia lub korekty przez podmiot zewnętrzny, z zastrzeżeniem ust. 9. Uzasadnionymi przypadkami są w szczególności:
 - 1) wysokie koszty wyceny dokonanej przez UCKJ,
 - 2) wysoce specjalistyczny charakter tekstu albo długi termin realizacji tłumaczenia/korekty – gdy UCKJ wskazało, że nie jest w stanie dokonać tłumaczenia lub korekty takiego tekstu albo nie jest w stanie zapewnić krótszego terminu realizacji tłumaczenia/korekty,

- 3) publikacja monografii naukowej, która ma nastąpić w wydawnictwie publikującym recenzowane monografie naukowe ujętym w wykazie, o którym mowa w art. 265 ust. 9 pkt 1 ustawy, któremu przypisano w powyższym wykazie liczbę punktów z poziomu II,
 - 4) publikacja artykułu naukowego, która ma nastąpić w czasopiśmie naukowym ujętym w wykazie, o którym mowa w art. 265 ust. 9 pkt 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. - Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce, któremu przypisano w powyższym wykazie liczbę punktów nie mniejszą niż 100,
 - 5) sporządzenie wniosku o finansowanie projektu obejmującego badania naukowe lub prace rozwojowe finansowane w trybie konkursowym do instytucji zagranicznej lub organizacji międzynarodowej ze środków, o których mowa w art. 365 pkt 9, 11 i 12 ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce - przy czym Uniwersytet Zielonogórski musi występować w projekcie jako organizacja wiodąca lub jako partner w konsorcjum.
9. Koszty usługi tłumaczenia/korekty językowe zlecanej na zewnątrz nie mogą przewyższać kosztów ustalonych w Uczelni dla UCKJ.
 10. Wnioskodawca zobowiązany jest wykazać we wniosku o wyrażenie zgody na wykonanie tłumaczenia lub korekty przez podmiot zewnętrzny, że zachodzi uzasadniony przypadek, o którym mowa w ust. 8 oraz że wysokość kosztów nie przewyższa kosztów ustalonych w Uczelni dla UCKJ.

§ 2

1. Ustala się wysokość kosztów tłumaczeń i korekty językowej dla Uniwersyteckiego Centrum Kształcenia Językowego:

TLUMACZENIA		
Rodzaj grupy językowej:	Tłumaczenie z języka obcego na język polski	Tłumaczenie z języka polskiego na język obcy
I grupa (język angielski, niemiecki)	od 30 zł netto ^{a)} od jednej strony ^{b)}	od 35 zł ^{a),b)} netto od jednej strony
II grupa (język francuski, włoski, hiszpański, rosyjski)	od 35 zł ^{a),b)} netto od jednej strony	od 40 zł ^{a),b)} netto od jednej strony
KOREKTA TEKSTU W JĘZYKU OBCYM^{c)}		
I grupa (język angielski, niemiecki)	50% stawki za tłumaczenie od strony	-----
II grupa (język francuski, włoski, hiszpański, rosyjski)	50% stawki za tłumaczenie od strony	-----

2. Stawka uzależniona jest od trudności tekstu (tzn. tekst naukowy, dokument oficjalny, umowa, tematyka specjalistyczna, wykresy, tabele, ect.) oraz terminu wykonania usługi (za tłumaczenie pilne obowiązują wyższe stawki).

^{a)} do ceny należy doliczyć koszty ZUS (19.64%) oraz 15% kosztów pośrednich

^{b)} jedna strona liczy 1500 znaków ze spacjami

^{c)} jeżeli tekst jest niezrozumiały ze względu na zbyt dużą liczbę błędów językowych, obowiązują stawki jak za tłumaczenie (po uzgodnieniu z wnioskodawcą)

§ 3

1. Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Traci moc zarządzenie nr 16 Rektora Uniwersytetu Zielonogórskiego z dnia 22 stycznia 2020 r. w sprawie zasad tłumaczeń i korekt tekstów w języku polskim i obcym dla jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Zielonogórskiego.



R E K T O R
prof. dr hab. Wojciech Strzyżewski